

# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Samedi, 17 février 1912.

N<sup>o</sup> 13.

Samstag, 17. Februar 1912.

*Arrêté du 17 février 1912, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Considérant qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de l'épizootie;

Sur l'avis conforme de la Commission d'agriculture;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est défendu d'exposer en vente et de vendre des ruminants et des pores à la foire à tenir à Diekirch, le mardi, 20 février prochain.

Cette défense s'étend également aux marchés hebdomadaires qui se tiennent dans le canton de Diekirch dans le courant de ce mois.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines édictées par la loi précitée du 5 octobre 1870.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire dès le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 février 1912.

*Les Membres du Gouvernement,*  
EYSCHEN, MONGENAST, DE WAIHA, BRAUN.

*Beschluß vom 17. Februar 1912, die Viehseuchepolizei betreffend.*

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen;

Zu Erwägung, daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche zu verhindern;

Auf das zustimmende Gutachten der Ackerbaukommission;

Beschließt:

**Art. 1.** Es ist verboten, auf dem Jahrmärkte zu Diekirch vom Dienstag, den 20. Februar k., Wiederkäufer und Schweine zum Verkauf auszustellen und zu verkaufen.

Dieses Verbot erstreckt sich gleichfalls auf die Wochenmärkte, die im Laufe dieses Monats im Canton Diekirch abgehalten werden sollen.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehende Bestimmungen werden mit den durch Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 17. Februar 1912.

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Mongenast, de Waiha, Braun.

*Arrêté du 17 février 1912, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Attendu qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour enrayer la propagation de la stomatite aphteuse;

Attendu qu'il y a lieu de mettre en observation les ruminants et pores des communes désignées ci-après: Bettembourg, Frisange, Hesperange, Roeser et Weiler-la-Tour.

Sur l'avis conforme du Comité permanent de la Commission d'agriculture;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il est interdit d'exposer en vente ou de vendre à la foire à tenir à Luxembourg, le mercredi, 21 février prochain, des ruminants et des pores provenant des communes et sections de communes ci-dessus visées;

Est de même interdit le transit et le transport de bétail provenant d'autres villages à travers les dites localités durant la journée de mardi et pendant la matinée de mercredi prochain.

**Art. 2.** Les infractions aux dispositions qui précèdent seront punies des peines édictées par la loi du 5 octobre 1870.

**Art. 3.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*; il sera en outre affiché dans les localités qu'il concerne.

Luxembourg, le 17 février 1912.

*Les Membres du Gouvernement,*  
Eyschen, Mongenast, de Waha, Braun.

**Beschluß vom 17. Februar 1912, die Viehschadenpolizei betreffend.**

Die Regierung im Conseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehschaden;

Zu Erwägung, daß es dringend geboten ist, Maßregeln zu treffen, um die Verschleppung der Maul- und Klauenseuche zu verhindern;

Zu Erwägung, daß es angezeigt ist die Wiederfäure und Schweine nachstehender Gemeinden unter Beobachtung zu stellen: Bettembourg, Frisingen, Hesperingen, Roeser, Weiler-à-Tour.

Auf das gleichlautende Gutachten des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

Beschließt:

**Art. 1.** Es ist verboten auf dem Jahrmärkte zu Luxembourg, vom Mittwoch, den 21. Februar k., Rindvieh, Schafe, Schweine und Ziegen, die aus den oben bezeichneten Gemeinden und deren Gemeindeflektionen herkommen, zum Verkauf auszustellen oder zu verkaufen.

Desgleichen ist verboten, die Durchfuhr und der Transport von Vieh aus andern Dörfern durch dieselben Ortschaften, im Laufe von Dienstag, den 20. und am Vormittage von Mittwoch, den 21. Februar k.

**Art. 2.** Zuwiderhandlungen gegen vorstehendes Verbot werden mit den durch Gesetz vom 5. Oktober 1870 vorgesehenen Strafen geahndet.

**Art. 3.** Gegenwärtiger Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft; derselbe wird überdies in jeder der betreffenden Ortschaften durch Aufschlag bekannt gemacht.

Luxembourg, den 17. Februar 1912.

Die Mitglieder der Regierung,  
Eyschen, Mongenast, de Waha, Braun.

*Avis. - Rage canine.*

Dans le courant des dernières semaines trois cas de rage canine ont été successivement constatés, à Bertrange, à Luxembourg et à Grosbous. Comme il est certain que ceux des chiens qui ont été reconnus atteints du mal, avaient pu, avant leur abattage, parcourir le territoire d'un certain nombre de communes qu'il n'est pas possible de connaître exactement, il est fortement à présumer qu'ils ont eu l'occasion de venir en contact avec d'autres chiens, qui dès lors sont à considérer comme suspects de contamination. Dans ces circonstances, je tiens à rappeler aux autorités ma circulaire du 15 février de l'année passée (Mémorial de 1911, p. 135).

Luxembourg, le 17 février 1912

*Le Directeur général des travaux publics,*  
**Ch. DE WAHL.**

*Etablissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité. Relevé nominatif des délégués des tribunaux arbitraux élus en vertu de l'arrêté grand-ducal du 22 janvier 1912.*

**Arrondissement de Luxembourg.**

Agriculture.

A. Patrons.

- 1<sup>o</sup> *Souperl*, Constant, rosieriste, Limpertsberg;
- 2<sup>o</sup> *Conrad*, Jean, agriculteur, Schiffhange;
- 3<sup>o</sup> *Steinmetz*, Jean, vigneron, Wormeldange.

B. Assurés.

- 1<sup>o</sup> *Gels*, Pierre, garde forestier, Steinfort;
- 2<sup>o</sup> *Hames*, Nicola, garde champêtre, Bissen;
- 3<sup>o</sup> *Lanser*, Nicolas, jardinier, Rollingergrund.

Non-agriculteurs.

A. Patrons.

- 1<sup>o</sup> *Spoa*, Armand, industriel, Esch-s.-Alz.;
- 2<sup>o</sup> *Franck*, Joseph, directeur de mines, Esch-s.-Alz.;

**Bekanntmachung. -- Tollwut.**

Zu Laufe der letzten Wochen sind drei Fälle von Tollwut aufgetreten; der erste in Bartringen, der zweite in Luxemburg und der dritte in Grosbous. Es steht fest, daß zwei Hunde, bei denen die Krankheit mit Bestimmtheit festgestellt ward, das Gebiet verschiedener Gemeinden, die jedoch nicht genau ermittelt werden konnten, durchkreuzt haben, bevor sie erschlagen wurden; sie sind also höchstwahrscheinlich noch mit andern Hunden in Verührung gekommen, die dann natürlich als tollwutverdächtig anzusehen sind. Ich erachte es daher als meine Pflicht, den Behörden mein Rundschreiben vom 15. Februar vergangenen Jahres (Memorial 1911, S. 135) in Erinnerung zu bringen.

Luxemburg, den 17. Februar 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
**K. de Waha.**

**Alters- und Invalidenversicherungsanstalt. — Namensverzeichnis der in Gemäßheit des Großh. Beschlusses vom 22. Januar 1912 gewählten Mitglieder der Schiedsgerichte.**

**Bezirk Luxemburg.**

Landwirtschaft.

A. Arbeitgeber.

- 1. *Souperl*, Constant, Rosenzüchter, Limpertsberg;
- 2. *Conrad*, Johann, Landwirt, Schiffhange;
- 3. *Steinmetz*, Johann, Winzer, Wormeldange.

B. Versicherte.

- 1. *Gels*, Peter, Förster, Steinfort;
- 2. *Hames*, Nikolaus, Feldhüter, Bissen;
- 3. *Lanser* Nikolaus, Gärtner, Rollingergrund.

Nicht-Landwirte.

A. Arbeitgeber.

- 1. *Spoa*, Armand, Industrielle, Esch a. d. Alz.
- 2. *Franck*, Josef, Bergwerks-Direktor, Esch a. d. Alz.;

- 3° *Nouveau*, Charles, négociant, Luxembourg;
- 4° *Altweis*, Michel, industriel, Remich;
- 5° *Wirth*, Pierre, négociant, Wormeldange;
- 6° *Collart*, Robert, directeur, Steinfort;
- 7° *Treinen*, Mathias, directeur, Colmar-Berg;
- 8° *Henckels*, Jean-Pierre, industriel, Mersch;
- 9° *Perrard*, Théodore, entrepreneur, Luxembourg;
- 10° *Buchholz*, Albert, brasseur, Esch-s.-Alz;
- 11° *Gull-Hart*, Charles, entrepreneur, Grevenmacher;
- 12° *Flammant*, Emile, ingénieur, Luxembourg-Gare.

B. Assurés.

- 1° *Huller*, Hubert, onvriier, Dudelange(Usine);
- 2° *Simon*, J.-B., forgeron, Esch-s.-Alz. (J. Collart et C<sup>ie</sup>);
- 3° *Franzen*, Charles, installateur, Differdange (Usine à gaz);
- 4° *Zahlen*, Théodore, chef-ouvrier, Bonnevoie (Direction Impériale);
- 5° *Bastian*, Pierre, ouvrier, Eich (Le Gallais-Metz et C<sup>ie</sup>);
- 6° *Kaysers*, Charles, employé de commerce Luxembourg (Léonard frères);
- 7° *Limpach*, Michel, chef-ouvrier, Kleinbettingen (Direction Impériale);
- 8° *Mootz*, Michel, chef-ouvrier, Wecker (Duchscher);
- 9° *Peckels*, Louis, chef-ouvrier, Mersch (Henckels);
- 10° *Goergen*, Jean, serrurier, Remich (Weidenhaupt);
- 11° *Mertz*, Mathias, surveillant, Kopstal (Mercier et C<sup>ie</sup>);
- 12° *Irrtum*, Jean, tanneur, Rollingen (Luxemborger A. G. für Lederfabrikation).

- 3. *Nouveau*, Karl, Kaufmann, Luxembourg;
- 4. *Altweis*, Michel, Industrielle, Mersch;
- 5. *Wirth*, Peter, Kaufmann, Wormeldungen;
- 6. *Collart*, Robert, Direktor, Steinfort;
- 7. *Treinen*, Mathias, Direktor, Colmar-Berg;
- 8. *Henckels* J. P., Industrielle, Mersch;
- 9. *Perrard*, Theodor, Unternehmer, Luxembourg;
- 10. *Buchholz*, Albert, Bierbrauer, Esch a. d. Alz.;
- 11. *Gull-Hart*, Karl, Unternehmer, Grevenmacher;
- 12. *Flammant*, Emil, Ingenieur, Luxembourg-Bahnhof.

B. Versicherte.

- 1. *Haller*, Hubert, Arbeiter, Dudelingen (Mütte);
- 2. *Simon*, J. B., Schmied, Esch a. d. Alz. J. Collart u. Cie.);
- 3. *Franzen*, Karl, Installateur, Differdingen (Gaswerk);
- 4. *Zahlen*, Theodor, Vorarbeiter, Bonnevoie (W.-L.-B.);
- 5. *Bastian* Peter, Arbeiter, Eich (Le Gallais-Metz u. Cie.);
- 6. *Kaysers*, Karl, Handelsgehilfe, Luxembourg (Gebr. Leonard);
- 7. *Limpach*, Michel, Vorarbeiter, Kleinbettingen (W.-L.-B.);
- 8. *Mootz*, Michel, Vorarbeiter, Wecker (Duchscher);
- 9. *Peckels*, Ludwig, Vorarbeiter, Mersch (Henckels);
- 10. *Goergen*, Johann, Schlosser, Remich (Weidenhaupt);
- 11. *Mertz*, Mathias, Aufseher, Kopstal (Mercier u. Cie.);
- 12. *Irrtum*, Johann, Gerber, Rollingen (Luxbg. A.-G. für Lederfabrikation).

**Arrondissement de Diekirch.**

Agriculture.

A. *Patrons.*

- 1<sup>o</sup> *Oberlinckels*, Alphonse, agriculteur, Hosingen;
- 2<sup>o</sup> *Thillen*, Jean-Pierre, agriculteur, Diekirch;
- 3<sup>o</sup> *Gierlen*, J.-B., agriculteur, Eorn.

B. *Assurés.*

- 1<sup>o</sup> *Schulz*, J.-P., journalier, Usseldange;
- 2<sup>o</sup> *Weis*, J.-P., journalier, Diekirch;
- 3<sup>o</sup> *Hansen*, Georges, garde-forestier, Wiltz.

A. *Patrons.*

Non-agriculteurs.

- 1<sup>o</sup> *Nanquette*, M., industriel, Martelange.
- 2<sup>o</sup> *Kieffer*, J.-P., fabricant de tissus, Platen;
- 3<sup>o</sup> *Hess*, N.-V., tanneur, Vianden;
- 4<sup>o</sup> *Kamer*, Bernard, carrières, Clervaux;
- 5<sup>o</sup> *Eydt*, Mathias, plafonneur, Clervaux;
- 6<sup>o</sup> *Meris-Kilbourg*, entrepreneur, Diekirch;
- 7<sup>o</sup> *Schroell*, Paul, imprimeur, Diekirch;
- 8<sup>o</sup> *Wagner*, Jean, carrossier, Diekirch;
- 9<sup>o</sup> *Hallingner*, Alex., tanneur, Wiltz;
- 10<sup>o</sup> *Kintzelé-Reiter*, J., diligences, Heiderscheidergrund;
- 11<sup>o</sup> *Kettenhofen*, Nic., fabrique de machines, Echternach;
- 12<sup>o</sup> *Jaminet*, Charles, tailleur de pierres, Bollendorf-Gare.

B. *Assurés.*

- 1<sup>o</sup> *Meintz*, Théodore, comptable, Troisvierges (Thinnes-Faber);
- 2<sup>o</sup> *Lutgen*, Charles, carrier, Clervaux (Kohner Louis);
- 3<sup>o</sup> *Reding*, J.-P., surveillant, Diekirch (Reding Félix);
- 4<sup>o</sup> *Faber-Wilmes*, Jos., machiniste Diekirch (Brasserie);

**Bezirk Diekirch.**

Landwirtschaft.

A. *Arbeitnehmer.*

1. *Oberlinckels*, Alphonse, Landwirt, Hosingen;
2. *Thillen*, J. P., Landwirt, Diekirch;
3. *Gierlen*, J. B., Landwirt, Eorn.

B. *Versicherte.*

1. *Schulz*, J. P., Tagelöhner, Usseldange;
2. *Weis*, J. P., Tagelöhner, Diekirch;
3. *Hansen*, Georg, Förster, Wiltz.

A. *Arbeitgeber.*

Nicht-Landwirte.

1. *Nanquette*, M., Industrielle, Martelange;
2. *Kieffer*, J. P., Tuchfabrikant, Platen;
3. *Hess*, N. V., Gerber, Vianden;
4. *Koener*, Bernard, Steinbruchbesitzer, Clerf;
5. *Eydt*, Mathias, Plafonierer, Clerf;
6. *Meris-Kilbourg*, Unternehmer, Diekirch;
7. *Schroell*, Paul, Buchdrucker, Diekirch;
8. *Wagner*, Jean, Wagenfabrikant, Diekirch;
9. *Hallingner*, Alexander, Gerber, Wiltz;
10. *Kintzelé-Reiter*, J., Postkutschchen-Unternehmer, Heiderscheidergrund;
11. *Kettenhofen*, Nikolaus, Maschinenfabrikant, Echternach;
12. *Jaminet*, Karl, Steinhauer, Bollendorf-Wahnhof.

B. *Versicherte.*

1. *Meintz*, Theodor, Buchhalter, Uffingen (Thinnes-Faber);
2. *Lutgen*, Karl, Steinbrecher, Clerf (Kohner Ludwig);
3. *Meding*, J. P., Kuffcher, Diekirch (Meding Felix);
4. *Faber-Wilmes*, Jos., Maschinenführer, Diekirch (Bräuerei);

- 5<sup>o</sup> *Wcis*, J.-P., tourneur sur fer, Echternach (Kettenhofen);  
 6<sup>o</sup> *Kieschen*, Pierre, dit Jean-Pierre, menuisier, Echternach (Kiesel V.);  
 7<sup>o</sup> *Arend*, Etienne, surveillant (Bahnmeister), Ospern (Chemins de fer cantonaux).  
 8<sup>o</sup> *Zigrand*, Guillaume, ardoisier, Perlé (Oberrhein-Dachschiefer- und Plattenwerke);  
 9<sup>o</sup> *Hansen*, Charles, peintre, Vianden (Vve Roger);  
 10<sup>o</sup> *Hirsch-Schwartz*, Nic., chef-ouvrier, Niederwiltz (Thilges);  
 11<sup>o</sup> *Kirtz*, Pierre, forgeron, Wiltz (Schlotten);  
 12<sup>o</sup> *Oestreicher*, Pierre, dit Jean, camionneur, Wiltz (Gruber).

Luxembourg le 17 février 1912.

Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement  
EYSCHEN

Arrêté du 5 février 1912, concernant l'introduction de la taxe allemande des médicaments, édition de 1912.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES TRAVAUX PUBLICS ;

Vu l'art. 36 de l'ordonnance r. g.-d. du 12 octobre 1841 sur l'organisation du service sanitaire ;

Vu les propositions du Collège médical ;  
Le Conseil d'Etat entendu ;

Arrête :

Art. 1<sup>er</sup>. A partir du 1<sup>er</sup> avril 1912, les pharmaciens suivront la taxe allemande, édition de 1912, qui sera publiée en annexe au présent arrêté.

La transformation en francs et centimes établis par cette taxe s'opérera en augmentant du quart les chiffres représentant les valeurs en marks et pfennigs; ainsi 10 pfennigs correspondront à 10 + 2 1/2 centimes, 20 pfennigs à 20 + 5 centimes et ainsi de suite.

3. *Wes*, J. P., Eisendreher, Echternach (Kettenhofen);  
 6. *Miersch*, Peter, gen. J. P., Schmied, Echternach (Wesel P.);  
 7. *Arend*, Stephan, Bahnamester, Ospern (Kantonale Bahnen);  
 8. *Zigrand*, Wilhelm, Schieferarbeitenarbeiter, Perlé (Oberrhein. Dach- u. Plattenwerke);  
 9. *Hansen*, Carl, Anstreicher, Vianden (Vve Roger);  
 10. *Hirsch-Schwartz*, Nikolaus, Vorarbeiter, Niederwiltz (Thilges);  
 11. *Kirtz*, Peter, Schmied, Wiltz (Schlotten);  
 12. *Oestreicher*, Peter, gen. Johann, Molofar, Wiltz (Gruber).

Luxemburg, den 17. Februar 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.

Beschluß vom 5. Februar 1912, betreffend die Einführung der deutschen Arzneitaxe, Ausgabe 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten;

Nach Einsicht des Art. 36 der kgl. Großherzogliche Verordnung vom 12. Oktober 1841, betreffend die Organisation des Sanitätswesens;

Auf die Vorschläge des Medizinalkollegiums;  
Nach Anhörung des Staatsrates;

Beschließt:

Art. 1 Vom 1 April ab befolgen die Apotheker die deutsche Arzneitaxe, Ausgabe 1912, welche als Anhang zum gegenwärtigen Beschluß veröffentlicht wird.

Die Umwandlung in Franken und Centimen der durch diese Taxe festgestellten Preise geschieht, indem man zu den Ziffern, welche den Wert in Mark und Pfennig darstellen, ein Viertel hinzusetzt, so zwar, daß 10 Pfennig 10 + 2 1/2 Centimen, 20 Pfennig 20 + 5 Centimen entsprechen.

**Art. 2.** Les fournitures des médicaments ou préparations pour compte des caisses de maladie ou de secours, ainsi que celles servant à la pratique vétérinaire, subiront un rabais de 20 p<sup>t</sup>.

**Art. 3.** Les arrêtés antérieurs, contenant des dispositions contraires au présent arrêté, sont rapportés.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 février 1912.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
C. H. DE WAHA.

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date du 15 et., l'association syndicale pour construction de trois chemins d'exploitation « Im Irbecht », « In der Laes » etc. à Mersch-Berlingen-Mörsdorf dans la commune de Mersch a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mersch.

Luxembourg, le 15 février 1912.

*Le Ministre d'Etat,*  
*Président du Gouvernement,*  
EYSCHEN.

**Art. 2.** Bei Lieferungen von Arzneien und Präparaten für Rechnung der Kranken- oder Unterstützungskassen, sowie derjenigen, welche für die Veterinärpraxis bestimmt sind, wird ein Rabatt von 20 p<sup>t</sup>. bewilligt.

**Art. 3.** Die vorhergehenden Beschlüsse, insofern sie gegenteilige Bestimmungen enthalten, sind aufgehoben.

**Art. 4** Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden

Luxemburg, den 5. Februar 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
H. de Waha.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 15 et. ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von drei Feldwegen „In Irbecht“, „In der Laes“ usw. zu Mersch-Berlingen-Mörsdorf, Gemeinde Mersch genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind auf der Regierung und dem Gemeindefretariate von Mersch hinterlegt.

Luxemburg, den 15. Februar 1912.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.